



CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

Y

**LA UNIVERSIDAD CLERMONT AUVERGNE PARA LA FORMACIÓN INTERNACIONAL,
DOBLE TITULACIÓN Y RECONOCIMIENTO DE ESTUDIOS**

ACCORD DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

ET

**L'UNIVERSITÉ CLERMONT AUVERGNE POUR LA FORMATION INTERNATIONALE, UN
DOUBLE DIPLÔME ET LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES**

REUNIDOS

De una parte, el Excmo. Sr. Miguel Ángel Collado Yurrita, Rector Magnífico de la Universidad Castilla-la-Mancha (en lo sucesivo UCLM), en nombre y representación de la misma en virtud de las atribuciones que tiene conferidas por los Estatutos de la UCLM.

Y de otra parte, M. Mathias Bernard, Rector de la Universidad Clermont Auvergne (en lo sucesivo UCA), en nombre y representación de la misma en virtud de las atribuciones que tiene conferidas por el Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

ENTRE

D'une part, l'Université Castilla-la Mancha (plus loin nommée UCLM),

Rectorado de la Universidad de Castilla-La Mancha, C/ Altagracia, 50, 13071 Ciudad Real, ESPAGNE,

représentée par Miguel Angel Collado Yurrita, M. Le Président de l'Université Castilla-la Mancha en vertu des attributions qui lui sont conférées par les statuts de la UCLM.

Et d'autre part, l'Université Clermont Auvergne (plus loin nommée UCA),

Etablissement Public à caractère scientifique, culturel et professionnel, inscrit sous le numéro Siret 130 022 775 00014, code APE8542Z, dont le siège est situé 49 boulevard François Mitterrand – CS 60032 - 63 000 CLERMONT-FERRAND,

représentée par Mathias Bernard, M. Le Président de l'Université Clermont Auvergne en vertu des attributions qui lui sont conférées par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

Las partes contratantes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Convenio, y a tal efecto

EXPONEN

Les deux parties contractantes reconnaissent mutuellement une capacité juridique suffisante pour souscrire la présente convention et

ELLES EXPOSENT

Primero: Que las Universidades firmantes desean promover la formación de nuevos investigadores y profesionales en el campo de los estudios interdisciplinarios, contrastivos y comparados en Letras, Lenguas y Humanidades con el fin de potenciar la calidad académica, profesional o investigadora desarrollada por los Departamentos y Centros de dichas Universidades.

Premièrement : Que les Universités signataires désirent promouvoir la formation de professionnels et de chercheurs dans le domaine des études interdisciplinaires, contrastives et comparées en Lettres, Langues et Sciences Humaines, dans le but de valoriser la qualité de la formation professionnelle et de recherche développée par les départements et les composantes de chaque Université.

Segundo: Que existe interés manifiesto por parte de profesores e investigadores de ambas instituciones de llevar a cabo este acuerdo de formación internacional, reconocimiento de estudios y doble titulación con vistas a obtener un doble diploma internacional a nivel postgrado en el ámbito de los «Estudios

interdisciplinarios, contrastivos y comparados en Letras, Lenguas y Humanidades» (UCA) y en el ámbito de las «Artes y Humanidades» (UCLM).

Deuxièmement : Qu'il existe un intérêt avéré de la part des enseignants et enseignants-chercheurs de chaque institution à finaliser cet accord de formation internationale, reconnaissance des études et de double diplôme au niveau master dans le domaine des « études interdisciplinaires, contrastives et comparées en Lettres, Langues et Sciences Humaines » (UCA) et dans le domaine des « Arts et Humanités » (UCLM).

Tercero: Que según las normativas universitarias de Francia y España las universidades podrán en el futuro, mediante convenio con otras universidades, organizar enseñanzas de un único título oficial de Graduado y Máster Universitario recogido en el Real Decreto 861/2010 de 2 de julio por el que se modifica el RD 1393/2007 de España y en el decreto 2005-450 del 11 de mayo de 2005 de la República Francesa.

Troisièmement : Que selon la législation universitaire en vigueur en France et en Espagne, les universités pourront, dans l'avenir, par une convention avec d'autres universités, organiser des enseignements d'un diplôme universitaire de Licence et de Master selon le décret royal 861/2010 du 2 juillet modifiant le RD 1393/2007 et le décret 2005-450 du 11 mai 2005 de la République française.

Cuarto: A efectos de lo anterior se entiende por formación internacional reconocimiento de estudios y «doble titulación» los estudios integrados que concluyen con la expedición conjunta:

1. Para los estudiantes de la UCLM:
del título francés del Máster «Études Européennes et Internationales» opción «Études Interculturelles Franco-Espagnoles» (en lo sucesivo también puede aparecer como MEEI-EIFE)
y
del título español «Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades» (en lo sucesivo también puede aparecer como MUILH).
2. Para los estudiantes de la UCA:
del título francés del Máster «Études Européennes et Internationales» opción «Études Interculturelles Franco-Espagnoles»
y
del título español «Máster Universitario en investigación en Letras y Humanidades».

Quatrièmement : en application de ce qui précède, par formation internationale, reconnaissance d'études et « double diplôme », l'on entend les études intégrées qui se concluent par la délivrance conjointe :

1. Pour les étudiants de l'UCLM :
d'un diplôme français de Master « Études Européennes et Internationales », option « Études Interculturelles Franco-Espagnoles » (ci-après également dénommé MEEI-EIFE)
et
d'un diplôme espagnol de «Máster Universitario en investigación en Letras y Humanidades» (ci-après également dénommé MUILH)
2. Pour les étudiants de l'UCA :
d'un diplôme français de Master «Études Européennes et Internationales », option « Études Interculturelles Franco-Espagnoles »
et
d'un diplôme espagnol de «Máster Universitario en investigación en Letras y Humanidades ».

Para ello, en uso de sus respectivas competencias,

Dans ce but, et selon leurs compétences respectives,

ACUERDAN

Suscribir el presente Convenio, cuyo objeto es reconocer los Títulos internacionales de Máster, ambos verificados conforme a la normativa universitaria francesa y española, que se implantarán y desarrollarán de acuerdo con la normativa interna de las instituciones participantes (u otra que las desarrollen o sustituyan), y que se regirán por las siguientes cláusulas:

ELLES DÉCIDENT

De souscrire la présente convention dont l'objet consiste à reconnaître les diplômes internationaux de Master, tous deux habilités conformément au règlement universitaire français et espagnol, qui seront implantés et qui se développeront en accord avec la réglementation interne aux institutions participantes (ou tout autre institution qui puisse les mettre en œuvre ou qui leur serait substituée), et seront régis par les clauses suivantes:

CLÁUSULAS

PRIMERA CLÁUSULA – OBJETO Y ORGANIZACIÓN DEL DOBLE DIPLOMA

El objeto de este convenio es establecer un itinerario interuniversitario de doble titulación entre la universidad de Castilla-La Mancha y la Universidad Clermont-Auvergne mediante el cual se facilite al alumnado de los estudios universitarios de Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades (MUILH) por la UCLM y de Master «Études Européennes et Internationales», opción «Études Interculturelles Franco-Espagnoles» (MEEI-EIFE) por la UCA la obtención simultánea de los dos títulos oficiales universitarios expedidos por ambas instituciones.

Podrán participar en este programa estudiantes que cursen en las respectivas universidades los estudios conducentes a los títulos antes mencionados.

A tal efecto, el presente convenio establece los requisitos generales que deberán cumplir los estudiantes participantes en el itinerario interuniversitario de doble titulación que, como mínimo, deben ser los establecidos en el artículo 4 de la Normativa sobre dobles titulaciones y simultaneidad de enseñanzas oficiales de Grado y Máster de la UCLM o la normativa que la sustituya.

La UCA establece un título oficial de Máster denominado Master «Études Européennes et Internationales», opción «Études Interculturelles Franco-Espagnoles», reconocido por la UCLM.

La UCLM ofrece el diploma de «Máster Universitario de Investigación en Letras y Humanidades», reconocido por la UCA.

Cada universidad participará en dichos títulos en igualdad de condiciones y derechos. Los títulos de Máster se incluirán en la oferta oficial de cada una de las universidades participantes y tendrán validez en todo el territorio de los respectivos países.

Cada universidad será responsable de la custodia de los expedientes de sus propios estudiantes y de la expedición y registro de los títulos, así como el procedimiento de modificación o extinción de planes de estudios.

Las universidades participantes realizarán las gestiones necesarias para formalizar la propuesta de ambos títulos según las respectivas normativas universitarias.

En el futuro, podrán incorporarse nuevas universidades, con el acuerdo de las universidades participantes.

Las partes se comprometen, dentro del límite de sus posibilidades, a colaborar en:

1. Promover la participación e intercambio de profesores en el marco de los Títulos Oficiales.
2. Promover y favorecer el intercambio de información y colaboración científica e investigación, así como la realización de trabajos y publicaciones conjuntas.
3. Promover la celebración de conferencias, seminarios y talleres conjuntos que sean de mutuo interés para ambas instituciones.

CLAUSES

PREMIÈRE CLAUSE - OBJET ET ORGANISATION DU DOUBLE DIPLÔME

L'objet de cet accord est d'établir un programme interuniversitaire de double diplômation entre l'Université de Castilla-La Mancha et l'Université de Clermont-Auvergne grâce auquel les étudiants du Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades (MUILH) de l'UCLM et du Master "Études européennes et internationales", option "Études Interculturelles Franco-Espagnoles" (MEEI-EIFE) de l'UCA obtiennent simultanément les deux diplômes universitaires officiels délivrés par les deux institutions.

Ce programme est ouvert aux étudiants qui suivent dans les universités respectives des études menant aux diplômes mentionnés ci-dessus.

À cet effet, la présente convention fixe les conditions générales auxquelles doivent satisfaire les étudiants participant au programme interuniversitaire de double diplômation, qui doivent être au moins celles prévues à l'article 4 du Règlement sur les doubles diplômes et la simultanéité des études des licences et des masters officiels de l'UCLM ou du règlement qui le substitue.

L'UCA établit un diplôme international de Master appelé « Master d'Etudes Européennes et Internationales » option Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles » reconnu par l'UCLM.

L'UCLM offre également un diplôme de « Máster Universitario en investigación en Letras y Humanidades » reconnu par l'UCA.

Chaque université participera à ces diplômes dans les mêmes conditions et avec les mêmes droits. Les diplômes de master seront intégrés à l'offre de formation de chaque université participante et ils seront valables sur l'ensemble du territoire des deux pays.

Chaque université sera responsable de la conservation des dossiers de ses propres étudiants, de la délivrance et de l'enregistrement des diplômes, ainsi que de la procédure de modification ou de dénonciation et/ou de fin du cursus.

Les universités participantes réaliseront les démarches nécessaires pour formaliser la proposition de ces deux diplômes selon les règlements propres à chaque université.

Par la suite, d'autres universités pourront être incorporées avec l'accord des universités participantes.

Les parties contractantes s'engagent, dans la limite de leurs possibilités, à collaborer sur les points suivants :

1. Promouvoir la participation et l'échange de professeurs dans le cadre des diplômes internationaux.
2. Promouvoir et favoriser l'échange d'information et la collaboration scientifique, de même que la réalisation de travaux et de publications conjoints.
3. Promouvoir la mise en place de conférences, de séminaires et d'ateliers communs qui présentent un intérêt pour chaque institution.

SEGUNDA CLÁUSULA - COMISIÓN DE COORDINACIÓN ACADÉMICA

A los efectos de organización y supervisión de las actividades de los Títulos, las universidades firmantes nombrarán una Comisión de Coordinación Académica, que tendrá una composición paritaria (un coordinador y un vocal de cada universidad) que se renovará anualmente de forma automática.

La Comisión establecerá un canal de comunicación permanente para evaluar el funcionamiento del Título y proponer los cambios que se consideren necesarios. La Comisión de Coordinación Académica establecerá la organización académica de los Títulos y establecerá una Programación Docente Anual para su desarrollo.

DEUXIÈME CLAUSE - COORDINATION ACADÉMIQUE

Afin d'organiser et de superviser les activités des diplômes, les universités contractantes nommeront une Commission de Coordination Académique, dont la composition sera paritaire (un coordinateur et un enseignant du diplôme) et qui sera renouvelée tacitement chaque année.

La Commission communiquera de façon permanente au sujet du fonctionnement du diplôme et proposera les changements considérés comme nécessaires. La Commission de Coordination académique définira l'organisation académique afférente aux diplômes et établira un Programme Académique Annuel pour en assurer la mise en œuvre.

TERCERA CLÁUSULA - CONTENIDOS DEL PLAN DEL ESTUDIO

Cada universidad impartirá unos contenidos determinados, diferentes y complementarios. En la Addenda a este convenio se especifican los módulos y las materias que impartirá cada Universidad y los créditos ECTS atribuidos a cada uno de ellos, con especial referencia al trabajo de fin de titulación y a las prácticas profesionales.

Las universidades firmantes se comprometen a establecer un Programa de Movilidad para los estudiantes de las titulaciones interuniversitarias que se incorporará en la Programación Docente Anual.

Los créditos obtenidos por materias cursadas en las universidades participantes serán incluidos en el expediente académico de cada estudiante y reflejados en el Suplemento Europeo al Título.

Las universidades participantes se muestran abiertas a promover los intercambios del personal docente necesarios al funcionamiento de los planes de estudios de acuerdo con la normativa legal vigente.

TROISIÈME CLAUSE - CONTENUS DE L'OFFRE DE FORMATION

Chaque université offrira des enseignements spécifiques, à la fois différents, et complémentaires. Dans l'addenda à cette convention, sont détaillés les modules et les matières offerts par chaque université, ainsi que les crédits ECTS attribués à chacun d'entre eux, en particulier au mémoire et aux stages.

Les universités signataires s'engagent à établir un programme de mobilité pour les étudiants des diplômes interuniversitaires qui sera intégré au Programme Académique Annuel.

Les crédits obtenus dans les universités participantes seront ajoutés au relevé de notes de chaque étudiant et reportés sur le Supplément Européen au diplôme.

Les universités participantes se déclarent prêtes à promouvoir les échanges d'enseignants-chercheurs nécessaires à la mise en œuvre des programmes, lesquels devront être en accord avec la réglementation en vigueur.

CUARTA CLÁUSULA - CONDICIONES ACADÉMICAS Y NORMAS DE ADMISIÓN

1.- La Comisión de Coordinación Académica fijará los criterios de acceso, que deben ser equivalentes en cada universidad. Cada institución participante fijará el número de plazas que oferta ajustándose a lo dispuesto en el seno de la Comisión, como figura en la Addenda.

Las universidades participantes, de acuerdo con las indicaciones establecidas por la Comisión de Coordinación Académica y el número máximo de plazas ofertadas, evaluarán las solicitudes de preinscripción que reciban. En todo caso, las normas de acceso y admisión estarán supeditadas a la normativa correspondiente en cada universidad.

- 2.- Los alumnos seleccionados por la Comisión de Coordinación Académica deberán, en el marco del presente Convenio y con anterioridad al inicio del periodo lectivo, cumplimentar cuantos trámites administrativos sean precisos para la formalización de su expediente en las oficinas competentes de cada universidad.
- 3.- Los alumnos admitidos en cualquiera de los títulos deberán satisfacer en la universidad en donde se matriculen, los precios públicos que en cada caso procedan. El importe de las tasas académicas se ajustará recíprocamente a la normativa oficial de cada universidad. Las universidades participantes eximirán a los estudiantes procedentes de la otra universidad matriculados en los dos títulos. Además, la UCA eximirá a los estudiantes de la UCLM del pago de la CVEC (Contribution Vie Étudiante et de Campus).
- 4.- Al tratarse de estudios interuniversitarios, los créditos realizados en las distintas universidades tendrán plena validez entre ambas.
- 5.- El alumno se entenderá vinculado, a efectos académicos y administrativos, a la universidad en la que solicitó y obtuvo el acceso a la Titulación, que se encargará de conformar y custodiar su expediente.
- 6.- Cada universidad participante expedirá los certificados de calificación oficiales.
- 7.- Los alumnos estarán sujetos a las normas académicas de cada universidad mientras cursan sus estudios en cada una de ellas, lo que también implica el cumplimiento de las normas de permanencia que, en su caso, puedan existir.
- 8.- Los criterios de admisión contemplarán específicamente el nivel de idioma o idiomas exigible para ser admitidos.

QUATRIÈME CLAUSE - CONDITIONS D'ADMISSION ET NORMES ACADÉMIQUES

1. La Commission de Coordination Académique fixera les critères d'entrée, qui doivent être équivalents dans chaque université. Chaque institution participante fixera le nombre de places offertes en respectant les décisions de la Commission comme stipulé dans l'Addenda.

Les universités participantes, en accord avec les indications établies par la Commission de Coordination Académique et le nombre maximal de places proposées, évalueront les demandes de préinscriptions qu'elles recevront. Dans tous les cas, les règles d'admission dépendront de la réglementation correspondante dans chaque université.

2. Les étudiants sélectionnés par la Commission de Coordination Académique devront, dans le cadre de la présente convention et au cours de la période précédant l'année universitaire, réaliser toutes les démarches administratives nécessaires à l'établissement de leur dossier auprès des services compétents de chaque université.

3. Les étudiants admis au sein de l'un des diplômes devront s'acquitter, dans l'université où ils s'inscriront, des frais d'inscription en vigueur. Le montant des droits d'inscription correspondra de façon réciproque à la réglementation officielle de chaque université. Les universités participantes exempteront du paiement des droits d'inscription les étudiants issus de l'université partenaire inscrits dans les deux diplômes. De plus les étudiants de l'UCLM seront exemptés du paiement de la CVEC (Contribution Vie Étudiante et de Campus) par l'UCA.

4. Etant donné qu'il s'agit de diplômes d'études interuniversitaires, les crédits obtenus dans les différentes universités auront pleine validité dans chacune d'entre elles.

5. L'étudiant sera considéré comme lié, sur le plan académique et administratif, à l'université dans laquelle il aura demandé et obtenu un accès au diplôme, université qui sera chargée d'établir et de conserver son relevé de notes.

6. Chaque université participante délivrera les relevés de notes officiels.

7. Les étudiants seront soumis aux normes académiques de chaque université pendant la réalisation de leurs études au sein de chacune d'entre elles, ce qui implique le respect des normes en vigueur.

8. Les critères d'accès prendront spécifiquement en compte le niveau de langue(s) exigible pour être admis.

QUINTA CLÁUSULA - ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DOCENTE DEL DOBLE DIPLOMA

1. A efectos de la integración entre los dos sistemas universitarios español y francés, la obtención

- para los estudiantes españoles, de 60 ECTS (240 + 60 = 300 ECTS).
- para los estudiantes franceses, de 120 ECTS (180+120=300 ECTS)

dará derecho a la doble titulación.

El contenido de los Planes de Estudios se especifica en la Addenda.

2. La evaluación utilizará criterios que serán establecidos según el reglamento vigente en los centros participantes. El sistema de evaluación debe venir recogido en las guías docentes anuales de cada materia.

3. La recogida de las calificaciones y firma de actas podrá realizarse hasta el 15 de noviembre del año académico en la UCA. Las defensas de memorias de prácticas y de trabajos de fin de máster podrán realizarse hasta el 31 de octubre en la UCLM y hasta el 30 de septiembre en la UCA, según sus normativas específicas.

4. Las universidades participantes habilitarán los procedimientos de reconocimiento y transferencia de créditos según sus propias normas a fin de permitir la movilidad de los estudiantes dentro de su sistema universitario propio con todas las garantías.

CINQUIÈME CLAUSE - ORGANISATION DU PROGRAMME PÉDAGOGIQUE DU DOUBLE DIPLOME

1. Afin d'intégrer les deux systèmes universitaires espagnol et français, l'obtention

- pour les étudiants espagnols, de 60 ECTS (240 + 60 = 300 ECTS).
- pour les étudiants français, de 120 ECTS (180 + 120 = 300 ECTS)

permettra de valider le double diplôme.

Le contenu des programmes d'études sera spécifié dans l'Addenda.

2. L'évaluation aura recours à des critères établis selon le règlement en vigueur dans les centres participants. Le système d'évaluation doit apparaître dans le livret de l'étudiant.

3. La réception des notes pourra avoir lieu jusqu'au 15 novembre à l'UCA, et les mémoires de stage et de recherche pourront être soutenus jusqu'au 31 octobre à l'UCLM et jusqu'au 30 septembre à l'UCA selon leurs règles respectives.

4. Les universités participantes habilitent les procédures de reconnaissance et de transfert de crédits selon leur propre norme afin de permettre la mobilité des étudiants au sein de leur système universitaire avec toutes les garanties.

SEXTA CLÁUSULA - EXPEDICIÓN Y REGISTRO DE TÍTULOS

Una vez satisfechos los requisitos correspondientes a los planes de estudio de ambas titulaciones, los estudiantes recibirán el título de Máster «Etudes Européennes et Internationales» opción «Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles» por la Université Clermont Auvergne y el de Máster en Investigación en Letras y Humanidades por la UCLM.

Cada una de las universidades que suscriben este convenio será responsable de custodiar el expediente académico de los estudiantes que participen en el itinerario interuniversitario de doble titulación, así como de expedir el título correspondiente.

Los estudiantes que finalicen la doble titulación objeto de este acuerdo deberán abonar las tasas de expedición del título establecidas en ambas universidades. En la Universidad Clermont Auvergne, estos derechos corresponden a la tarifa vigente para un correo certificado internacional con acuse de recibo. A título informativo, en la Universidad de Castilla-La Mancha, estos costes ascendían a 172 € para el curso 2018-2019 y están sujetos a reajustes anuales. La UCLM se compromete a informar a la UCA cada vez que se revisen estos importes.

SIXIÈME CLAUSE - DÉLIVRANCE ET ENREGISTREMENT DES TITRES

Une fois que les exigences correspondant aux cursus des deux diplômes seront remplies, les étudiants recevront le titre de Master « Etudes Européennes et Internationales » option « Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles » de l'Université Clermont Auvergne et celui de Máster en Investigación en Letras y Humanidades de l'Universidad de Castilla-La Mancha.

Chacune des universités signataires de la présente convention aura la responsabilité de conserver le dossier académique des étudiants qui participent au programme interuniversitaire de double diplôme, ainsi que de délivrer le diplôme correspondant.

Les étudiants qui terminent le double diplôme faisant l'objet de la présente convention doivent payer les frais de délivrance du diplôme établis dans les deux universités. Pour l'Université Clermont Auvergne, ces frais correspondent au tarif en vigueur pour un envoi postal en recommandé international avec accusé de réception. A titre indicatif, pour l'Université de Castilla-La Mancha, ces frais s'élevaient à 172€ pour l'année universitaire 2018-2019 et sont soumis à un réajustement chaque année. L'UCLM s'engage à informer l'UCA à chaque révision de ces montants.

SÉPTIMA CLÁUSULA - DERECHOS DE LOS ESTUDIANTES

Los estudiantes de este itinerario interuniversitario podrán acceder a los servicios de cada una de las universidades participantes, y a todos los efectos se considerarán estudiantes de pleno derecho de las dos universidades y por tanto al uso de las instalaciones y servicios.

Los estudiantes tendrán un tutor(a) académico en la UCLM y otro/a en la UCA.

SEPTIÈME CLAUSE - DROITS DES ÉTUDIANTS

Les étudiants de ce programme interuniversitaire auront accès aux services de chacune des universités participantes et seront considérés à toutes fins utiles comme des étudiants à part entière des deux universités. Les étudiants auront un tuteur académique à l'UCLM et un autre à l'Université Clermont Auvergne.

OCTAVA CLÁUSULA - INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS

Las universidades firmantes se comprometen al cumplimiento de la legislación en vigor en materia de protección de datos y a la adopción de las medidas necesarias en cada caso para que esta protección sea real y efectiva.

HUITIÈME CLAUSE - ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET PROTECTION DES DONNÉES

Les universités signataires s'engagent à respecter la législation en vigueur sur la protection des données et à adopter les mesures nécessaires dans chaque cas pour que cette protection soit réelle et efficace.

NOVENA CLÁUSULA - RÉGIMEN ECONÓMICO

La financiación de los gastos de gestión asociados a la realización de los Títulos corresponderá a cada universidad. Los ingresos de matrícula, subvenciones y otro tipo de percepciones que se obtengan por cada universidad serán gestionados por la misma según sus propios procedimientos.

NEUVIÈME CLAUSE - FINANCEMENT

Le financement des frais de gestion associés à la réalisation des diplômes sera à la charge de chaque université. Les frais d'inscription, subventions et autres types de ressources obtenues par chaque université seront gérés par cette dernière selon ses propres procédures.

DÉCIMA CLÁUSULA - COMIENZO Y DURACIÓN

El presente acuerdo se establece para una duración de cuatro años. En cualquier caso, debe garantizarse la docencia y/o la evaluación durante el tiempo suficiente para que los estudiantes que han comenzado los estudios correspondientes puedan finalizarlos con todas las garantías. Se podrá renovar según la duración de la acreditación de los títulos siguiendo los mismos trámites que para su aprobación inicial.

DIXIÈME CLAUSE - COMMENCEMENT ET DURÉE

Le présent accord est conclu pour une période de quatre ans. Dans tous les cas, les enseignements et/ou l'évaluation doivent être garantis pendant le temps nécessaire à la finalisation des études correspondantes. Il est renouvelable pendant la durée de l'accréditation des diplômes selon la même procédure que pour son adoption initiale.

UNDÉCIMA CLÁUSULA - PROCEDIMIENTO DE MODIFICACIÓN

Cualquier modificación del presente acuerdo o de sus anexos será sometida a la aprobación escrita de las universidades participantes por medio de una cláusula adicional.

ONZIÈME CLAUSE - MODIFICATION

Toute modification du présent accord ou de ses annexes sera soumise à l'approbation écrite des universités participantes manifestée par voie d'avenant.

DUODÉCIMA CLÁUSULA - DENUNCIA Y PROCEDIMIENTO DE EXTINCIÓN DE LOS PLANES DE ESTUDIO

Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente convenio comunicándolo a la otra parte interviniente por escrito, con tres meses de antelación a la fecha en la que desee la terminación del mismo o, en su caso, de su prórroga. En cualquier caso, las partes se comprometen a finalizar el desarrollo de las acciones ya iniciadas en el momento de notificación de la denuncia. En todo caso se han de seguir los procedimientos de extinción de títulos de cada una de las universidades, salvaguardando, en todo caso, los derechos contraídos con los estudiantes.

DOUZIÈME CLAUSE - DÉNONCIATION ET/OU FIN DES PROGRAMMES D'ÉTUDES

Chacune des parties contractantes pourra dénoncer la présente convention en le faisant savoir par écrit à l'autre partie, trois mois avant la date où elle souhaiterait voir la fin de la convention ou, le cas échéant, avant sa prorogation. Dans tous les cas, les parties signataires s'engagent à terminer les actions en cours au moment de la notification de la dénonciation. Dans tous les cas, les procédures de dénonciation et/ou de fin de diplômes de chaque université doivent être respectées en sauvegardant, dans tous les cas, les droits contractés envers les étudiants.

DECIMOTERCERA CLÁUSULA - CUESTIONES LITIGIOSAS

Las discrepancias surgidas sobre la interpretación, desarrollo, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente convenio deberán solventarse por la Comisión de Coordinación Académica regulada en el presente Convenio. Si no se llegara a un acuerdo, las cuestiones litigiosas se someterán a la jurisdicción de los tribunales competentes.

Y, en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, ambas partes firman el presente convenio, en dos ejemplares en el lugar y fecha al principio indicados.

TREIZIÈME CLAUSE - QUESTIONS LITIGIEUSES

Les désaccords apparus au sujet de l'interprétation, la modification, la résolution et les effets qui pourraient émaner de la présente convention, devront se résoudre au sein de la Commission de Coordination

Académique notifiée dans la présente convention. Dans le cas où un accord ne serait pas trouvé, les litiges seraient soumis à la juridiction des tribunaux compétents.

Enfin, comme preuve de conformité et pour attester de la validité de tout ce qui a été convenu ci-dessus, chaque partie signe la présente convention, en deux exemplaires en mentionnant le lieu et la date indiqués sur la première page.

POR LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA LA MANCHA,
Sr. Miguel Ángel Collado Yurrita



Miguel A Collado

Fecha/date : 13 SEPTIEMBRE 2019

POUR L'UNIVERSITÉ CLERMONT AUVERGNE DE CLERMONT-FERRAND
M. Mathias Bernard

Fecha/date : 19 JUL. 2019

